

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 26 (1999)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Noticias del SSE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nueva Constitución Federal

## Artículo modificado de los suizos del extranjero

El próximo referéndum del 18 de abril de 1999 sobre la reforma constitucional es de suma importancia para la Quinta Suiza, ya que también se discute la modificación del artículo 45bis, en vigor desde 1966, que establece la base constitucional entre la Confederación y la Quinta Suiza.

Está previsto incorporar las siguientes frases del artículo 40 en la nueva versión de la ley orgánica: «<sup>1</sup>La Confederación fomenta las relaciones de los suizos del extranjero entre sí así como frente a Suiza. Puede apoyar

organizaciones que persiguen este fin. <sup>2</sup>Aprobará disposiciones sobre los derechos y las obligaciones de los suizos del extranjero, concretamente en relación con el ejercicio de sus derechos políticos dentro de la Confederación, el cumplimiento de su obligación de hacer el servicio militar o el servicio civil supletorio, el apoyo ofrecido así como los seguros sociales.»

Esta formulación modificada frente al artículo constitucional actual representa para la Quinta Suiza una mejora de la situación de partida

legal, ya que queda establecido expresamente el compromiso de la Confederación frente a los ciudadanos suizos del extranjero. Se han tenido en cuenta en la modificación del artículo los deseos indicados por la OSE en su opinión acerca del proyecto de constitución. Así es como también el ámbito delicado de los seguros sociales queda incluido ahora en el texto. Con ello, se confirió una importancia constitucional mayor especialmente al AVS/AI voluntario.

LS

AJAS

## Formación profesional en Suiza

¿Está interesado en una formación profesional en Suiza? AJAS, la Asociación para el fomento de la formación de los jóvenes suizos del extranjero, le informará sobre

- formación profesional
- estudio universitario
- estadías para aprender idiomas
- cursos de integración
- prácticas
- posibilidades de alojamiento
- financiación de la formación

AJAS  
Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16  
Tel.: + 41 31 351 61 40  
Fax: +41 31 351 61 50  
E-mail: post\_ajas@aso.ch

Ampliación de las posibilidades de recepción

## SRI vía satélite e internet

Desde el 1 de enero de este año, la SRI emite su programa alemán e inglés tan sólo, aparte de la onda corta, por Astra Digital Radio (ADR).

La tecnología digital de satélites es mucho más económica que la tecnología analógica. Por ello resolvimos hace más de un año abandonar los canales analógicos a finales de 1998», explicó Paul Badertscher, Director Técnico de la SRI. «Además», afirma, «ADR está ampliamente establecido en el mercado europeo.»

Efectivamente, pueden recibirse a través de ADR más de 90 programas de radio importantes de toda Europa. Conforme a su vertiginosa divulgación, los precios de los receptores digitales experimentaron una fuerte reducción. Ante el número cada vez mayor de estaciones de radio que emiten sus programas vía ADR, conviene que los oyentes cambien en un futuro próximo sus receptores.

A partir de mayor de este año se emitirá también el programa francés tan sólo por vía digital a través del satélite Eutelsat Hotbird 3. El canal analógico es ajustado a Hotbird 1. El programa italiano ya puede recibirse ahora sólo vía Hotbird 3. No obstante, la SRI seguirá emitiendo vía onda corta. Pida al

### Patrocinio de «Swiss Ping Pong» 1999

Zug asume el patrocinio de la acción «Swiss Ping Pong» programa de encuentros con suizos del extranjero. Para la ejecución del programa de 1999, el cantón aporta un subsidio de 30.000 francos.

respecto nuestro programa. A continuación encontrará una información breve sobre los programas de satélite de la SRI en Europa:

- Inglés: Astra Digital Radio, frecuencia 10.803 GHz, subportador de sonido 7.92 MHz
- Alemán: Astra Digital Radio, frecuencia 10.803 GHz, subportador de sonido 7.74 MHz
- Francés: Eutelsat (Hotbird 3), frecuencia 12.398 GHz
- Italiano: Eutelsat (Hotbird 3), frecuencia 12.398 GHz

Para poder recibir nuestros programas digitales necesita sintonizadores de recepción especiales. Consulte el comercio especializado en cuanto a la compra y la instalación de un equipo adecuado de recepción. En la internet encontrará bajo [www.srgdist.ch](http://www.srgdist.ch) más información sobre la recepción de los programas de radio de SRI y SRG.

Ahora, los programas de

la SRI también podrán escucharse vía la internet. Bajo [www.sri.ch](http://www.sri.ch) o [www.swissinfo.org](http://www.swissinfo.org), podrá escuchar nuestros programas también en el formato RealAudio.

Manuel Küffer, SRI

### ¡Escribanos!

- ☐ Deseo recibir información sobre la SRI en la internet.
- ☐ Sírvase enviarme su programa.
- ☐ Sírvase enviarme el programa de satélite.

Mi dirección:

---



---



---



---



---

P.f. enviar a:  
Schweizer Radio International  
Marketing Multimedia, Postfach  
CH-3000 Bern 15,  
Tel. +41 31 350 92 22  
Fax +41 31 350 95 44  
E-Mail: [marketing@sri.srg-ssr.ch](mailto:marketing@sri.srg-ssr.ch)



## Campamentos de verano en 1999

También este año, el Servicio Juventud del SSE organizará dos campamentos de verano polideportivos y culturales para suizos de 15 a 25 años que viven en el extranjero. Los campamentos se celebrarán en Baden, en el cantón de Argovia, los días 11 a 27 de julio y 25 de julio a 7 de agosto. Los gastos ascienden a CHF 750 por persona. Por las mañanas se practicarán diversas disciplinas deportivas como juegos de pelota, deportes náuticos o bicicross. Por las tardes se organizará un programa marco con excursiones a la región. Participarán unos 50 jóvenes de todo el mundo en cada uno de los campamentos. Información e inscripción en el

Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26  
CH-3000 Bern 16  
Tel.: +41 31 351 61 00  
Fax: +41 31 351 61 50  
E-Mail: post\_aso@aso.ch



Congreso de los Suizos del Extranjero de 1999 en Lausana

## La integración europea de Suiza

«Suiza-Europa» – en vista de la actualidad política, el Congreso de los Suizos del Extranjero se dedicará en lo esencial a aspectos del proceso de integración de Suiza en la Unión Europea (UE).

El 11 de diciembre concluyeron, tras cuatro años, las negociaciones bilaterales entre la UE y Suiza. En la histórica Sala de Ceremonias del Hofburg de Viena se anunció su terminación exitosa.

El acuerdo logrado en los siete dossiers tiene para Suiza una importancia histórica. Este nuevo capítulo en las relaciones con Europa es motivo suficiente para que el 77 Congreso de los Suizos del Extranjero discuta los próximos pasos a nivel de la integración. Precisamente en el ámbito de la libertad de circulación surgen preguntas importantes también para la Quinta Suiza. Por lo demás, el Consejo Federal declaró, tras la conclusión de los tratados bilaterales, que el objetivo primordial sigue siendo el ingreso en la UE.

Sin embargo, el Congreso de los Suizos del Extranjero,

los participantes un acto cultural especial, dado que podrán presenciar por primera vez, dentro de nuestro programa marco, la Fête des Vignerons. Esta tradicional fiesta popular se celebra sólo cuatro veces en un siglo.

LS

Plaza de los Suizos del Extranjero en Brunnen

## Saneamiento del parque

Se resolvió sanear la Plaza de los Suizos del Extranjero (Auslandsschweizerplatz) para que podrá ser utilizada también en el futuro para actos públicos. Esto fue decidido por la junta de la fundación en su última reunión. Así es como en la parte delantera de la playa se preparará un área reforzado. Se conservará el área verde ya existente. La reapertura de la plaza está prevista para el año 2000. La Plaza de los Suizos del Extranjero, situada en una pequeña península en la bahía de Brunnen, fue inaugurada en 1991. Simboliza la pertenencia de los más de 550.000 suizos del extranjero a la Confederación Helvética.

que se celebrará del 6 al 8 de agosto en Lausana, es más que un congreso técnico. Aparte del intercambio de ideas se le ofrecerá este año a

### Inscripción para el 77 Congreso de los Suizos del Extranjero

Quien desea participar en el Congreso de este año de los Suizos del Extranjero podrá pedir la documentación necesaria al Secretariado de los Suizos del Extranjero:

Envío de la documentación para el 77 Congreso de los Suizos del Extranjero (6 a 8 de agosto de 1999):

☐ alemán ☐ francés

Apellido/nombre:

\_\_\_\_\_

Dirección:

\_\_\_\_\_

CP/Localidad:

\_\_\_\_\_

País:

\_\_\_\_\_

Teléfono:

Fax:

\_\_\_\_\_

Sírvase enviar el talón llenado hasta finales de mayo a la siguiente dirección: Auslandsschweizer-Sekretariat, Kongress-Organisation, Postfach, CH-3000 Bern 16.